

CANON DES MATINES DE NOEL



LIVRET DES FEMMES

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

CANON DES MATINES DE NOËL

PREMIER CANON DE NOËL, TON 1

Œuvre de saint Côme de Maïouma (+ vers 787), ses tropaires forment en grec l'acrostiche suivant : « Le Christ fait homme demeure le Dieu qu'il était ».

CANTIQUE DE MOÏSE - PREMIERE ODE

Hirmos :

Д
А



Хрис - тос раж - да - ет - ся, сла - ви - те, Хрис - тос съне - бес, сря - щи - те.

Т
Б



Хрис - тос на зем - ли, воз - но - си - те - ся. Пой - те Гос - по - де - ви, вся зем - ля,



и ве - се - ли - ем вос - пой - те, лю - ди - е, я - ко про - сла - ви - ся.



Д
А



Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Т
Б



Tropaire : Celui qui était flétri à cause de sa transgression, * celui qui, créé à l'image de Dieu, était tout entier asservi à la corruption * et déchu des hauteurs de la vie divine, * le sage Artisan le renouvelle, ** car il s'est couvert de gloire.

Д
А
Т
Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Voyant l'homme, œuvre de Ses propres mains en voie de perdition, * le Créateur incline les cieux et descend : * de la pure et divine Vierge, * il assume toute la substance humaine * et s'incarne véritablement, ** car il s'est couvert de gloire.

Д
А
Т
Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Sagesse, Verbe et puissance, * étant Fils et Éclat du Père, * le Christ Dieu, * à l'insu des puissances qui sont au-dessus du monde et de celles de la terre, * s'étant incarné, nous a recréés, ** car il s'est couvert de gloire.

СЛѢВА ѠТЦѸ, ѠНЪ СЫНѸ, Ѡ СВѢТОМѸ ДѸХѸ...

Д
А
Т
Б
И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

S
А
Т
Б
Le Christ est né, glo - ri - fi - ez - le;

S
А
Т
Б
le Christ des - cend des cieux, al - lez à sa ren - con - tre;

S
А
Т
Б
le Christ est sur ter - re, re - le - vez - vous. Chan - te pour le Sei - gneur, terre en - tiè - re,

& peu-ples, lou- ez - le dans l'al - lé - gres - se, car il s'est cou-vert de gloi - re.

CANTIQUE D'ANNE - TROISIEME ODE

Hirmos :

Преж - де век от От - ца рож - ден - но - му нет - лен - но Сы - ну

и в пос - лед - ня - я от Де - вы во - пло - щен - но - му без - се - мен - но,

Хрис - ту Бо - гу во - зо - пи - им: воз - не - сый рог наш, свят е - си, Гос - по - ди.

Д
А Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : L'Adam fait de poussière * avait eut en partage un meilleur souffle de vie, * mais il s'était laissé glisser dans la corruption par l'artifice de la femme ; * en voyant de loin le Christ fils de la Femme, * il s'écria : « Toi qui, pour moi, es devenu semblable à moi, ** Saint es-tu, Seigneur. »

Д
А Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : Tu t'es conformé, * ô Christ, à ce qui était moindre, fait d'argile ; * et qui, participant à notre pauvre chair, lui communiqua ta divinité * en devenant homme tout en restant Dieu ; * Toi qui as relevé notre corne, ** Saint es-tu, Seigneur.

Д А
Т Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Bethléem, sois dans l'allégresse, * reine des princes de Juda, * car Celui qui fait paître Israël, qui est porté sur les épaules des chérubins, * le Christ, est sorti de toi aux yeux de tous * et, ayant relevé notre corne, ** Il a régné sur tous.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'irmos en français :

Dès a - vant les siè - cles, par le Père i - nef - fa - ble - ment est en - gen - dré le Fils,

& dans les der - niers temps sans se - men - ce d'u - ne Vierge il a pris chair;

au Christ - Dieu, é - cri - ons - nous: Toi qui as re - le - vé no - tre cor - ne,

Saint es - tu, Sei - gneur!

PETITE LITANIE – TON « BULGARE »

Д
А

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Т
Б

Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

НУРАКОЇ, ТОН 8

*Ce sont les prémices des nations que le ciel t'a offertes, **

*Enfant reposant dans la crèche, **

Д
А

На-ча-ток я - зы-ков Не-бо Те-бе при-не-се, ле-жа-ще-му Мла-ден-цу во яс - лех,

Т
Б

*quand il appela les mages par une étoile. **

звез - до - ю вол - хвы приз - ва - вь,

Ce qui les frappa, ce ne furent ni les sceptres, ni les trônes, mais ton extrême pauvreté,

я - же и у - жа - са - ше, не скип - тры и прес - то - ли, но по - след - ня - я ни - ще - та.

*car quoi de plus misérable qu'une grotte, car quoi de plus humble que des langes ? **

что бо хуж - дше вер - те - па? Что же сми - рен - ше - е пе - лен?

*C'est en elles que brilla la richesse de ta Divinité, **

Seigneur, gloire à Toi !

Вних-же про-си - я Бо-жес-тва Тво-е - го бо-гатс-тво. Гос-по-ди, сла - ва Те-бе.

SUITE DU CANON DE NOËL

CANTIQUE D'НАВАСУС - QUATRIEME ODE

Hirmos :

Жезл из ко - ре - не И - ес - се - е - ва и цвет от не - го, Хрис - те,

от Де - вы про - зябл е - си, из го - ры, Хваль - ный,

при - о - се - нен - ны - я ча - щи, при - шел е - си, во - площ - ся

от Не - ис - ку - со - муж - ны - я, Не - ве - щес - твен - ный и Бо - же:

сла - ва си - ле Тво - ей, Гос - по - ди.

Д
А
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : Ô Toi, que jadis Jacob annonça à l'avance * comme attente des nations, ô Christ, * Tu es sorti de la tribu de Juda * et Tu es venu enlever à Damas sa puissance * et à Samarie ses butins, * après avoir changé leur égarement * en foi agréable à Dieu. ** Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Д
А
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : Tu t'es élevé, ô Maître, * comme l'étoile de Jacob, * Tu as rempli de joie les sages observateurs des astres, * adeptes des enseignements de l'antique devin Barlaam ; * eux qui T'étaient amenés comme les prémices des nations, * Tu les reçus ouvertement. ** Gloire à Ta puissance, Seigneur !

Д
А
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : Tu es descendu dans le sein virginal * comme la pluie sur la toison, ô Christ, * et comme les gouttes de rosée qui arrosent la terre. * L'Éthiopie, Tharsis, * les îles de l'Arabie et Saba, * ainsi que les chefs de toute la terre des Mèdes, ô Sauveur, * se sont prosternés devant Toi. ** Gloire à Ta puissance, Seigneur !

ГЛАВА ОТЦѢ, И СЫНѢ, И СВАТОМЪ ДУХѢ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

Com-me le ra-meau sor-ti de la ra-ci-ne de Jes-sé, & com-me sa fleur, ô Christ,

tu as fleu-ri de la Vier-ge, Toi qui es l'ob-jet de nos lou-an-ges,

Tu es ve-nu sur la mon-tagne om-bra-gé-e,

en t'in-car-nant de la Vierge i-né-pou-sée Dieu im-ma-té-riel.

Gloire à ta pui-san-ce Sei-gneur.

CANTIQUE D'ISAÏE - CINQUIEME ODE

Hirmos :

Бог сый ми-ра, О-тец ще-дрот, Ве-ли-ка-го Со-ве-та Тво-е-го Ан-ге-ла,

мир по-да-ва-ю-ща, пос-лал е-си нам: тем, Бо-го-ра-зу-ми-як све-ту наставль-ше-ся,

от но-щи у - тре-ню-ю-ще, сла-во-сло-вим Тя, Че-ло-ве - ко-люб - че.

Д
А
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : Te soumettant au décret de César, * Tu t'es fait inscrire au nombre des esclaves, ô Christ, * et Tu nous as affranchis, esclaves de l'ennemi et du péché ; * T'étant totalement appauvri à notre image, * Tu as divinisé notre poussière ** par cette union même et cette participation.

Д
А
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.
Т
Б

Tropaire : Voici que la Vierge, comme il fut dit jadis, * a conçu dans son sein et mis au monde un Dieu devenu homme, * et elle demeure Vierge ; * réconciliés par elle avec Dieu, pécheurs que nous sommes, * nous la chantons avec foi, ** car elle est véritablement Mère de Dieu.

СЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВЯТО́МУ ДУХУ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

E - tant Dieu de Paix & Père de ten - dres - se,

tu nous as en - vo - yé l'An - ge de ton Grand Con - seil, a - fin de nous don - ner la paix;

aus - si, con - duits vers la lu - miè - re de la di - vi - ne con - nai - san - ce, nous le - vant la nuit

nous te glo - ri - fi - ons, ô A - mi des hom - mes.

CANTIQUE DE JONAS - SIXIEME ODE

Hirmos :

Из у - тро - бы И - о - ну мла - ден - ца из - бле - ва морс - кий зверь,

я - ко - ва при - ят, в Де - ву же в сель - ше - е - ся Сло - во



и плоть при - ем - ше - е прой - де со - хран - ше - е не - тлен - ну.



Е - го - же бо не по - стра - да ис - тле - ни - я,



Рожд - шу - ю со - хра - ни не - вреж - ден - ну.



Д
А
Т
Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Il est venu en s'incarnant, le Christ, notre Dieu, * que le Père engendre dans Son sein avant l'étoile du matin ; * Lui qui tient les rênes des puissances immaculées, * Il est couché dans une crèche d'animaux et Il est emmailloté dans un haillon ; ** mais Il délie les liens enchevêtrés de nos péchés.



Д
А
Т
Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Le Fils est né comme un petit enfant * de la chair d'Adam * et Il est donné aux croyants ; * c'est Lui, le Père et le Chef du siècle à venir * et Il est appelé l'Ange du Grand Conseil ; * c'est Lui, le Dieu fort et, dans Sa puissance, ** Il domine la création.

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ...



И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechant l'hirmos en français :

Le mons - tre ma - rin re - je - ta Jo - nas, comme il l'a - vait re - çu,

sor - tant de ses en - trail - les comme un nou - veau - né;

et le Verbe aus - si est des - cen - du en la Vierge & a pris chair,

puis en sor - tit en con - ser - vant son in - té - gri - té;

car il em - pê - cha Cel - le qui l'en - fan - ta de per - dre sa vir - gi - ni - té.

PETITE LITANIE – TON « BULGARE »

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Te - бе, Го - спо - ди. А - минь.

KONDAKION & IKOS

Kondakion

*La Vierge en ce jour met au monde l'Eternel, **

Кондакъ, гласъ 3-й

Д
А

Дѣ - ва днесъ Пре - сѹ - щест - вен - на - го раж - да - етъ, и зем - ля вер - теѣтъ

Т
Б

*et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. **

*Les Anges et les Pasteurs chantent sa gloire. **

Не - при - стѹ - по - му при - но - ситъ, ѡн - ге - ли съ пас - тырь - ми сла - во -

*Les Mages avec l'étoile s'avancent. **

сло - вятъ, вол - сві́ же со звѣ - здо - ю пу - те - шест - ву - ютъ: насъ бо

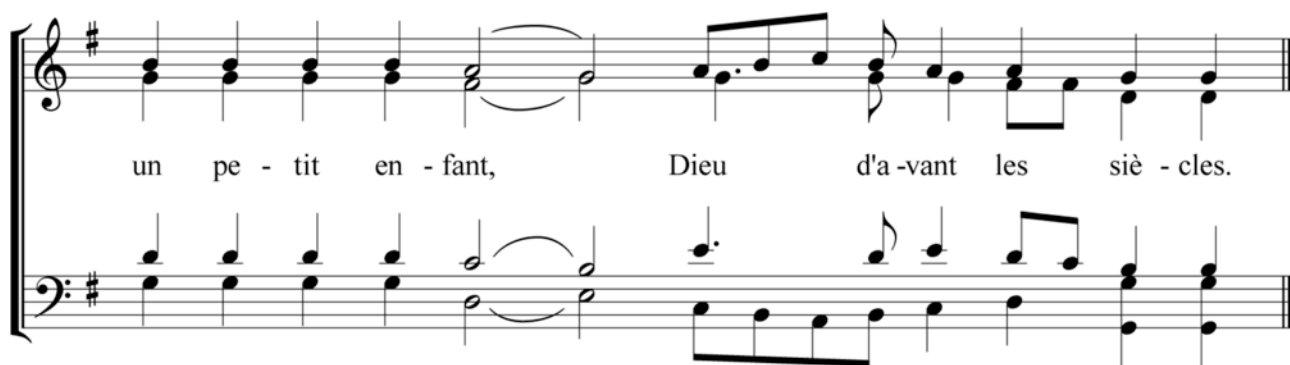
*Car tu es né pour nous * enfant nouveau-né * le Dieu d'avant les siècles.*

ра - ди ро - ді - ся От - ро - ча мла - до, пре - вѣч - ный Богъ.

Ikos

Bethléem a ouvert l'Éden ; * venez, voyons. Nous avons trouvé les délices en un lieu caché ; * venez, recevons les biens du paradis * à l'intérieur de la grotte. * C'est là qu'est apparue la racine * qui, sans arrosage, fait fleurir le pardon ; * c'est là que se trouve le puits qu'aucune main n'a creusé, * auquel David désira jadis de boire ; * c'est là que la Vierge, ayant mis au monde son enfant, * étancha aussitôt la soif d'Adam et de David. * Aussi, hâtons-nous vers ce lieu où nous est né **

On enchaîne en chantant la fin de l'ikos en français (réclame du kondakion) :



un pe - tit en - fant, Dieu d'a - vant les siè - cles.

FIN DU CANON DE NOËL

PREMIER CANTIQUÉ DES 3 ENFANTS DANS LA FOURNAISE - SEPTIEME ODE

Hirmos :



О - тро - цы, бла - го - чес - ти - ю со - вос - пи - та - ни,



зло - чес - ти - ва - го ве - ле - ни - я не - брег - ше,



ог - нен - на - го пре - ще - ни - я не у - бо - я - ша - ся,

но, пос - ре - де пла - ме - ни сто - я - ще, по - я - ху:

от - цев Бо - же, бла - го - сло - вен е - си.

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Les bergers veillant dans les champs * furent favorisés d'une vision lumineuse qui les terrifia : * la gloire du Seigneur brilla tout autour d'eux * et un ange leur cria : « Chantez, car le Christ est né : ** Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Soudain, à la parole de l'ange, * les armées célestes s'écrièrent : * « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, * paix sur terre, aux hommes, bienveillance ; * le Christ a resplendi. ** Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : « Quelle est cette parole ? dirent les bergers ; * allons et voyons cet avènement : * c'est le Christ Divin ». * Et une fois arrivés à Bethléem, ils L'adorèrent * avec Celle qui L'avait engendré et ils chantaient : ** « Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

Catavasia : on rechante l'hirmos en français :

Les jeu - nes gens, é - le - vés dans la pi - é - té,

mé - pri - sant l'ordre im - pie du ty - ran,

ne re - dou - tè - rent point la me - na - ce du feu,

mais de - bouts au mi - lieu des flammes ils chan - taient:

Dieu de nos pè - res, tu es bé - ni.

SECOND CANTIQUE DES 3 ENFANTS DANS LA FOURNAISE - HUITIEME ODE

Hirmos :

Чу - да пре - ес - твст - вен - на - го ро - со - да - тель - на - я и - зо - бра - зи пещь о - браз:

не бо, я - же при-ят, па-лит ю- ны-я, я - ко ни-же огонь Бо-жес-тва Де - вы,

вНю - же вни - де у - тро - бу. Тем вос - пе - ва - ю - ще, вос - по - ем:

да бла-го-сло-вит тварь вся Гос - по - да и пре-воз-но-сит во вся ве - ки.

Д
А
Т
Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : La fille de Babylone * attira de Sion vers elle les enfants de David * conquis à la pointe de l'épée, * mais elle renvoie à la Fille de David, qui tient Dieu dans ses bras, * ses enfants les mages porteurs de présents, pour l'implorer. * Par conséquent, chantons ce chant : * Oui, que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.

Д
А
Т
Б
Сла - ва Те - бе, Бо - же наш, сла - ва Те - бе.

Tropaire : Les chants de deuil avaient écarté * les instruments de musique, * car les enfants de Sion ne chantaient point sur une terre étrangère ; * mais le Christ, se levant à Bethléem, * dissipe les errements de Babylone et toutes ses harmonies musicales. * Par conséquent, chantons ce chant : * Oui, que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.

Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа, *...

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

(Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.)

Tropaire : Babylone reçut * les dépouilles de la Reine de Sion * et ses richesses conquises à la pointe de l'épée, * mais le Christ, attire à Sion les trésors de Babylone * avec ses rois observateurs des astres, au moyen d'une étoile qui les guide. * Par conséquent, chantons ce chant : * Oui, que toute la création bénisse le Seigneur, ** & l'exalte dans tous les siècles.

Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще...

...и пре - воз - но - ся - ще во вся ве - ки.

(Louons, bénissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.)

Catavasia : on rechant l'irmos en français :

La four - nai - se qui dis - til - le la ro - sé - e

pré - fi - gu - re la mer - veil - le qui dé - pas - se la na - tu - re:

car el - le ne con - su - ma point les jeu - nes gens qu'elle a - vait re - çus,

de mê - me le feu de la di - vi - ni - té ne con - su - ma point

le sein de la Vierge où il é - tait en - tré. Par con - sé - quent, chan - tons ce chant:

Oui, que tou - te la cré - a - tion bé - nis - se le Sei - gneur,

et l'ex - al - te dans tous les siè - cles.

CANTIQUES DE LA MERE DE DIEU ET DE ZACHARIE - NEUVIEME ODE

Mégalynaire :

Magnifie

Chanté lentement

Ве - ли - чай, ————— ве - ли - чай,

mon âme,

ду - ше — мо - я, ————— ду - ше мо - я, Чест - ней - шу - ю

celle qui est plus venerable et plus glorieuse que les armées d'en-haut,

и Слав - ней - шу - ю Гор - них во - инств,

La Vierge Très-Pure, Mère de Dieu.

Де - ву Пре - чи - сту - ю, Бо - го - ро - дицу.

Hirmos :

Chanté plus vite

Та - ин-ство стран-но-е ви - жу и прес-лав - но-е: Не - бо, вер-теп,

Прес-тол Хе-ру-вим-ский, Де - ву, я - сли, в мести-лице, в них-же воз-ле-же

Нев-ме-сти-мый, Хрис-тос Бог, Е - го-же, вос-пе-ва - ю-ще, ве - ли-ча - ем.

Magnifie, mon âme, *le Dieu qui dans la chair, est né de la Vierge.*

Д
А
Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, от Де-вы Бо-га, пло-ти-ю рожд-ша-го-ся.

Т
Б

Tropaire : Voyant le cours inusité * d'un astre extraordinaire et nouveau * qui venait de briller et répandait dans le ciel une lumière éclatante, * les mages conclurent que le Christ Roi était né sur terre à Bethléem ** pour notre salut.

Magnifie, mon âme, *le Roi né dans la grotte.*

Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, в вер-те - пе рожд-ша-го-ся Ца-ря.

Tropaire : Lorsque les mages dirent : * « Où se trouve le jeune Roi nouveau-né * dont nous avons vu l'étoile, * car nous sommes venus L'adorer ? », * Hérode, l'ennemi de Dieu, * devint fou et se troubla, ** s'agitant pour faire périr le Christ !

Magnifie, mon âme, *le Dieu adoré par les Mages.*

Ве-ли-чай, ду-ше мо-я, от волх-вов Бо-га по-кла-ня - е - ма-го.

Tropaire : Hérode se fit préciser le temps de l'apparition de l'étoile * sous la conduite de laquelle les mages vinrent à Bethléem * adorer le Christ avec leurs présents. * Mais reconduits par elle dans leur patrie, * ils laissèrent ce cruel infanticide, ** s'étant joués de lui.

Catavasia : on rechant l'irmos en français

Je vois un mys - tère é - ton - nant,

qui dé - pas - se l'en - ten - de - ment,

u - ne grotte est de - ve - nue le ciel;

la Vierge est de - ve - nue le trô - ne des Ché - ru - bins;

u - ne crèche est de - ve - nue le lieu où re - po - se Ce - lui que rien ne peut con - te - nir,

le Christ - Dieu, chan - tons - le, & ma - gni - fi - ons - le!

PETITE LITANIE – TON « BULGARE »

Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

EXAPOSTILAIRE DE NOËL, TON 3

REPRENDRE LA SUITE DE L'OFFICE DANS LE GRAND LIVRET A LA PAGE 81

РОЖДЕСТВО ІСЯ ХРТА

